



Presenting Sponsor:



Co-organisers:



# A Musical Journey

2017慶祝香港回歸20周年 暨 港美音樂文化之旅

In Celebration of the  
20<sup>th</sup> Anniversary of the Establishment of the  
Hong Kong Special Administrative Region

June 23, 2017 8pm  
Herbst Theatre,  
401 Van Ness Avenue,  
**SAN FRANCISCO**

June 25, 2017 8pm  
The Music Center's  
Walt Disney Concert Hall,  
111 S Grand Ave,  
**LOS ANGELES**

Cover Photo: HK Image @ InvestHK

Bauhinia Sponsor:

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

Peony Sponsors:



Phileoever  
Foundation

Media Partners:



Supporting Organisations:



## Message from Mr Ivanhoe Chang



Director of the Hong Kong Economic and Trade Office, San Francisco



On behalf of the Hong Kong Economic and Trade Office in San Francisco, I am excited to welcome you to this remarkable concert, “The Musical Journey”.

“The Musical Journey” is one of the highlights to celebrate the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region.

This special concert brings together the Hong Kong Oratorio Society (HKOS), the largest choir with the longest history in Hong Kong, and Voices of the Valley (VOV), an accomplished group with experienced singers from the San Francisco Bay Area. This is the first time that they join hands to perform in the United States.

While our office works to expand the economic ties between Hong Kong and the western United States, we are also thrilled to promote cultural exchanges. The US premiere of Symphony No. 8 This Boundless Land highlights the collaboration between a Hong Kong composer and a San Francisco-based writer.

I would like to take the opportunity to thank Prof. Chan Wing Wah, music director of HKOS, and Ms Stephanie Chan, music director of VOV, who work tirelessly with their members to produce the concerts in San Francisco and Los Angeles.

Hong Kong, while being an international economic and financial center, also celebrates artistic expression and creativity. Orchestras, jazz ensembles, film and art festivals, international acts, local super stars, and street performers manifest the diversity and vibrancy of Hong Kong’s cultural life.

A wide variety of celebrations under the theme of “Together · Progress · Opportunity” is organized in Hong Kong as well as overseas. Here in California, I hope you enjoy “The Musical Journey”.



*Ivanhoe Chang*

## Programme 節目



### I. Opening Address 開幕詞

Mr Clement Leung, Hong Kong Commissioner for Economic and Trade Affairs, USA  
梁卓文先生 - 香港駐美國總經濟貿易專員

Mr Ivanhoe Chang, Director of HK Economic and Trade Office, San Francisco  
蔣志豪先生 - 香港駐三藩市經濟貿易辦事處處長

### II. Welcome Speech 歡迎詞

Ms Stephanie Chan, Music Director and Conductor of Voices of the Valley  
陳鳴鶯老師 - 清韻合唱團音樂總監兼指揮

### III. An American Song Book

1. Festival Sanctus by John Leavitt (1935-2016)
2. Sure on This Shining Night by Samuel Barber (1910-1981)
3. Some One by Randall Thompson (1899-1984)
4. I'll Fly Away by Albert Brumley (1905-1977)
5. Long Time Ago by Aaron Copland (1900-1990)
6. Polly Wolly Doodle arranged by John Leavitt

Choir 合唱: Voices of the Valley 清韻合唱團  
Violin 小提琴: Andrew Chan 陳永堅

Pianist 鋼琴伴奏: Xuexiao Zhang 張雪宵  
Conductor 指揮: Stephanie Chan 陳鳴鶯

### IV. Chinese Music Ensemble

7. Pipa solo : Snowfall in Spring Ancient tune  
琵琶獨奏: 《陽春白雪》古曲
8. Dizi & Sheng: Happy Encounter Folk Music, arr. Feng Zicun & Fang Kun  
竹笛與笙: 《喜相逢》民間樂曲, 馮子存、方堃改編
9. Ensemble: United We Go Ancient Tune, arr. Yan Laolie  
合奏: 《連環扣》古曲、嚴老烈改編

Yeung Wai Kit 楊偉傑 (Dizi & Xiao 竹笛、簫)

Sha Jingshan 沙涇珊 (Pipa 琵琶)

Chan Pik Sum 陳璧沁 (Gaohu & Erhu 高胡、二胡)

Pang Hong Tai 彭康泰 (Sheng 笙)

### V. Symphony No. 8 : This Boundless Land 第八交響曲 : 蒼茫大地

Music: Chan Wing Wah, Lyrics: Sonia Ng 陳永華曲 吳瑞卿詞

For Joint-choir, Organ and Orchestra augmented by Chinese Instruments

Joint-choir: Hong Kong Oratorio Society 香港聖樂團 and Voices of the Valley 清韻合唱團

Organist: Wong Kin Yu 黃健瑜 Conductor: Chan Wing Wah 陳永華

### VI. Closing Remarks 閉幕詞

Prof. Chan Wing Wah, Music Director and Conductor of Hong Kong Oratorio Society  
陳永華教授 - 香港聖樂團音樂總監兼指揮



## Prof. Chan Wing-wah, JP

### 陳永華教授 太平紳士



Music Director & Conductor, Hong Kong Oratorio Society

香港聖樂團藝術總監、指揮



As a conductor, Prof. Chan has been Music Director of the Hong Kong Oratorio Society (founded 1956) since 1995 and has been leading this choir with regular concerts and occasional concert tours to perform oratorios and other masterpieces. He has also conducted orchestras in Shanghai, Beijing, Macau, Shenzhen, Gwangju (Korea) in addition to the HK Philharmonic Orchestra, HK Sinfonietta, HK Chinese Orchestra and HK Strings.

As a composer, Prof. Chan was the first Resident Composer of the Hong Kong Philharmonic Orchestra for three seasons. He has written 8 Symphonies and other orchestral and chamber works. Seven symphonies were published by Hugo Productions recorded by the Russian Philharmonic Orchestra and Voronezh State Symphony Orchestra in Russia, the Hong Kong Philharmonic

Orchestra, Hong Kong Sinfonietta and the Hong Kong Chinese Orchestra. Full scores of Symphony Nos. 5 and 6 were published by People's Music Publishing House, Beijing. He has also written numerous children songs published by the Hong Kong Children's Choir.

Prof. Chan received First Prize in the International Double Reed Society Composition Contest, USA; the Yoshiro Irino Memorial Award from the Asian Composers League and the 20th Century Masterpiece Award by the China Culture Promotion Society, Beijing. Locally he received the Composer of the Year Award from the Hong Kong Artists' Guild (1991), the Ten Outstanding Young Persons Award (1992), TVB Children Song Gold Award, CASH Golden Sail Music Awards 2004 and 2007.

His works have been performed in the International Society for Contemporary Music-World Music Days Festival in Stuttgart, Germany; Summer Music Festival in Ljubljana, Slovenia; Trieste Prima Festival in Trieste, Italy; Alexander Tansman Music Festival in Lodz, Poland; Festival LIM 2Mil in Madrid and the Festival BBK in the Guggenheim Museum in Bilbao, Spain; *Klang-Klee* Festival to commemorate Paul Klee in Winterthur and Bern, Switzerland; and music festivals in Mainland China, Taiwan, USA, Canada, Australia, Argentina, Romania, Russia, Philippines, Thailand, Singapore, Korea and Japan. Performers of his music also included St. Petersburg Philharmonic Orchestra (Yuri Termikanov), Kronos Quartet, Fires of London, Kroumata Ensemble etc. His biography is included in the *New Grove Dictionary of Music & Musicians Online*. The Hong Kong Government appointed him Justice of the Peace in 2000. He was invited to become a council member of the Chinese Musicians Association in 2009.

Chan received BA in music from the Chinese University of Hong Kong, Master and Doctor of Music degrees from the University of Toronto on a British Commonwealth Scholarship. He also attended the Darmstadt Summer Course in New Music on a grant from the German Academic Exchange Service.

Chan was Professor of Music and Chairman of the Music Department, the Chinese University of Hong Kong; Deputy Director at the School of Professional And Continuing Education, The University of Hong Kong (HKU SPACE). He is now Chairman of The Composers and Authors Society of Hong Kong, Vice-President (Academic) of the Centennial College(established by HKU) and Adjunct Professor of the Chinese University of Hong Kong.

陳教授自1995年出任香港聖樂團（1956年成立）音樂總監，經常帶領合唱團作定期演出及旅遊演出。他亦曾指揮上海、北京、深圳、澳門、韓國光州的樂隊與及香港管弦樂團、香港小交響樂團、香港中樂團、香港弦樂團等。

他也是香港管弦樂團首位駐團作曲家，八首交響曲中，七首由雨果製作有限公司出版，由香港小交響樂團、香港中樂團及俄羅斯的兩隊交響樂團灌錄。第五、第六交響曲總譜已由北京人民音樂出版社出版。大量的合唱曲由香港兒童合唱團出版。

曾獲美國「國際雙簧協會作曲比賽」首獎、日本「入野義朗紀念獎」、北京中華民族文化促進會《廿世紀華人音樂經典》獎、香港藝術家聯盟頒「1991作曲家年獎」、1992「十大傑出青年」獎、香港電視廣播有限公司《兒歌金曲獎》、香港作曲家及作詞家協會「1997本地正統音樂最廣泛演出獎」及2004, 2007「最佳正統音樂作品金帆音樂獎」。在國際發表作品的地方包括：德國斯圖加特「ISCM國際現代音樂節」、斯洛文尼亞「盧布爾雅那夏日音樂節」、義大利迪里雅斯特的首屆音樂節、波蘭Lodz「亞歷山大唐斯曼音樂節」、西班牙馬德里的LIM 2Mi1及畢爾巴古根海姆博物館的BBK藝術節、瑞士溫特圖爾及伯恩的「Klang-Klee音樂節」及中國大陸、台灣、美國、加拿大、澳大利亞、波蘭、俄羅斯、亞根廷、日本、韓國的音樂節等。他被列入「葛洛夫音樂百科全書」線上版。2000年獲港府委任為太平紳士。2009年獲邀成為中國音樂家協會理事。

陳氏就讀香港中文大學。後獲英聯邦獎學金赴加拿大多倫多大學深造，獲音樂碩士及博士銜。曾為香港中文大學音樂系講座教授，文學院副院長及音樂系系主任、香港大學專業進修學院常務副院長。現為香港作曲家及作詞家協會主席、明德學院(香港大學成立) 副校長及香港中文大學客席教授。



[www.ChanWingWah.com](http://www.ChanWingWah.com)



<https://twitter.com/ChanWingWahHK>

## Ms Stephanie Chan 陳鳴鶯老師

Music Director and Conductor, Voices of the Valley

清韻合唱團音樂總監兼指揮



Stephanie is the founding Music Director of Voices of the Valley. She is a dedicated music teacher and a seasoned choral director. Under her baton, the chorus has won generous patronage and accolades in the Bay Area and has attracted many talented musicians to join its roster. Stephanie studied voice with sopranos Nancy Zi, Jeanette Hill and Kathryn Harvey, and conducting with Dr. Byron McGilvray. She graduated from San Francisco State University summa cum laude in Music Education.

During Stephanie's tenure as Music Director (1983-1993), the choir at St. Paul's Co-educational College was chosen as the Best School Choir in Hong Kong for 10 consecutive years, and earned the Gold Award in the Third International Music Festival held in Sydney, Australia. Stephanie also served as the Music Director of the Learners Chorus (1993-96), whose many concerts premiered contemporary compositions for Hong Kong composers, and was

invited as a performing artist for the 1996 Hong Kong Arts Festival. Prior to her return to the Bay Area, she was a Lecturer in Voice at the Chinese University of Hong Kong, and Head of the General Musicianship Department at the Hong Kong Academy for Performing Arts.

Stephanie has been in great demand as a speaker on choral conducting, vocal workshops and as guest conductor for concert performances. The choruses she has worked with include the Hong Kong Children's Choir, the Hong Kong Music Institute, the Northcote College of Education, the Hong Kong International Institute of Music, the Chinese YMCA Mission Choir, the SPCC Alumni Choir, and Ching Ching Chorus. She also served as an adjudicator for the Hong Kong Schools Music Festival, and worked as a clinician with Builder of Christian Artists in the Bay Area.

Stephanie has maintained a private teaching studio and held annual students recitals since 1983. She has nurtured numerous young musicians throughout the years. Her students have won many awards and excelled in music festivals and competitions including the Pan Pacific Scholarship for Singers in Australia, the Brother Cassian Scholarship for Singers, the Barbara Fei Scholarship for singers and the Trinity Exhibition Awards.

In 1998, she founded Voices of the Valley, and has taken the group on two Asian Tours.

中學時期已隨著名女高音徐美芬學習聲樂，並在香港校際音樂節屢獲殊榮。及後更遠赴美國三藩市州立大學攻讀音樂教育，隨名女高音珍妮希爾及嘉芙蓮夏妃研習聲樂，又隨麥高菲博士研習合唱指揮法。期間多次獲得校內獎學金，並以最高榮譽畢業。一九八三年返回香港後，一直擔任聖保羅男女中學音樂主任，其所訓練的學校合唱團，每年均奪得香港校際音樂節合唱組總冠軍。一九九二年更領導合唱團參加澳洲悉尼國際音樂節，並獲得金獎。

其後陳氏於香港演藝學院及香港中文大學任教聲樂及音樂修養，並多次舉行合唱指揮及聲樂講座，又擔任多個合唱團客席指揮，在音樂會演出。在港期間陳氏亦為學士合唱團指揮多年，獲邀演出香港藝術節，並多次發表香港作曲家新作品。

一九九六年赴美定居，於三藩市灣區矽谷繼續從事音樂教育，門下人才輩出，在音樂界大放異彩，並於一九九八年成立清韻合唱團。

## Mr Andrew Chan 陳永堅老師

Concertmaster  
樂團首席



Andrew Chan studied violin performance with Harrison Ryker and Ben Cruft at the Hong Kong Conservatory of Music, where he graduated in 1983 and obtained the LRSM in violin performance at the same time. He was awarded a three-year scholarship jointly presented by the Australian Broadcasting Corporation and the Hong Kong Royal Jockey Club Music Foundation to study with renowned violinist Harry Curby, and received additional orchestral training in Sydney. There he became the Concertmaster of the Australian Broadcasting Corporation Sinfonia, made recordings and performed as the soloist in several violin concertos. He obtained the FTCL in violin performance and was also the scholarship recipient of the Sydney Symphony Orchestra when he was in Australia in 1985-86. In 1987, Andrew joined the Hong Kong Philharmonic Orchestra as a First Violinist. He traveled with the Orchestra for concert tours in Japan, Taiwan, Macau, Peking, the United States and Canada. He has also been active in solo and chamber music performances ever since.

Andrew is interested in all kinds of music ranging from early times to contemporary. For his graduate recital at the Hong Kong Conservatory of Music, he played the *Alban Berg Violin Concerto*. He performed for the International Contemporary Music Festival, and also in the opening concert of the Hong Kong Arts Festivals. Apart from solo recitals, he has performed chamber works ranging from Mozart's *Piano Quartet*, Brahms' *Horn Trio*, to Messiaen's *Quartet for the End of Time* with Hong Kong's leading musicians. His duo recital with famous guitarist Gerald Garcia was a sensation of the time. He has collaborated with pianists like Margaret Lynn, Nancy Loo, Inara Morgenstern, Stephen Wong and Dr. Dongdong Dong in violin and piano duo concerts and has frequently given recitals in California. In fact, his recital has been the favorite of the Foothill Community Concert Series. He was invited back to Hong Kong by the Learners Chorus to perform the solo violin recital "Music of the Heart". In 2010, Andrew was the guest performer with Voices of the Valley with their tour to Hong Kong. In 2013, Andrew again toured with Voices of the Valley as guest soloist in the choir's 15th anniversary concert series in California, Hong Kong and Taiwan.

Apart from busy concert engagements, Andrew has always been enthusiastic in teaching violin and training orchestra. He was a Lecturer in Violin at the Hong Kong Academy for the Performing Arts, the Chinese University of Hong Kong, and the Hong Kong Institute of Education. He conducted the Symphony Orchestras & String Orchestra of both St. Stephen's College and St. Paul's Co-educational College. He was also a frequent guest speaker for the Hong Kong Cultural Center and the Chinese University on musical topics. In 2016, Andrew was invited to lead the Strings workshop and concert for Academia de Music S. Pio X in Macau.

Andrew is now living in the Silicon Valley with his wife Stephanie and devotes his time to teaching violin, promoting young people's interest in music, performing and serving as the Music Director of the SVAC Life Orchestra.

陳永堅早年於香港音樂學院攻讀小提琴演奏，師承英國小提琴家顧品德及芮克博士，一九八三年畢業，同年考獲英國皇家音樂學院演奏文憑，並獲頒澳洲廣播協會全額獎學金，前往澳洲悉尼接受為期三年的樂團訓練，在澳洲期間，隨悉尼四重奏第一小提琴家夏路居比學習。陳氏於一九八五年考獲倫敦聖三一音樂學院院士文憑，同年成為所屬樂團小提琴首席，更再次獲頒悉尼交響樂團獎學金，除以獨奏者身份與樂團合作演出外，並替澳洲廣播電台錄音，亦聯同樂團在澳洲各地演奏。回港後加入香港管弦樂團擔任第一小提琴手，亦活躍於獨奏及室樂演奏，應邀參與香港國際現代音樂節及香港藝術節的室樂演出。

陳氏亦非常熱衷於教學，在港期間擔任香港演藝學院、香港中文大學、香港教育學院的小提琴導師及多間名校管弦樂團和弦樂團的訓練及指揮工作。此外，更於香港中文大學及香港藝術圖書館舉行弦樂器講座，致力推動青少年對弦樂器的認識及學習興趣。

陳氏定居美國後，仍致力於小提琴教學及組織弦樂合奏團。同時也活躍於獨奏及各類演奏。獲學士合唱團邀請回港舉行獨奏會，又隨清韻合唱團作巡迴演出。2016年應澳門聖庇護十世音樂學院邀請舉行弦樂研習班及音樂會。陳氏現為矽谷FCC音樂演奏家，並任信實谷宣道會生命樂團音樂總監。該樂團乃活躍於灣區的青少年樂團，已發行三張鐳射唱片。

## Dr Sonia Ng Sui-hing 吳瑞卿博士



Lyricist 作詞家



Sonia Ng has a Ph.D. degree in Chinese Literature and Language and a B.A. in History from the Chinese University of Hong Kong. She was a student counselor at the University, and she has worked as a professional translator and copywriter since she moved to the USA in 1998. Sonia Ng works on multi-media for the past twenty plus years among which she has produced and presented many radio music programs for the Commercial Radio and RTHK including *Stories in Chinese Music*, *Wandering in the Chinese Music Garden*, *Go Around the World On Wings of Music*, *Along the Yangzi River*, *Listen to the Hong Kong Philharmonic*, etc. She has also continuously written articles for newspapers and journals as a columnist both in Hong Kong and in the USA and has published ten books of her collected prose.

Working with composers, Sonia Ng has written lyrics including several commissioned works for the Hong Kong Children Choir's annual overseas concerts in the 80's collaborating with Chan Wing Wah and the late composer Szi Kum Po. She has worked closely with Chan Wing Wah; their collaboration includes *the Moonlight Lullaby Suite*, *Looking Afar*, *Love Song*, *Drunken Dream*, *HKSMSA 60th Anniversary Song*, *Wong Tai Sin Suite*. *This Boundless Land*, Chan's Eighth Symphony commissioned by the Hong Kong Chinese Orchestra won the Golden Sail Award for music and lyrics of CASH in 2008.

香港中文大學歷史系學士、中國文學及語言哲學博士。一九八八年移民美國前於香港中文大學從事輔導工作，旅居美國後專業翻譯及廣告創作。吳瑞卿乃跨媒體之創作人，二十多年來為香港電台及商業電台製作及撰講無數文化教育節目，當中音樂節目包括《中國音樂的故事》、《中國音樂花園》和《音樂通天下》等，商台之《大江南北》、《管弦樂聲處處聞》等。她又是專欄作家，從未間斷為香港及美國報刊撰寫專欄，並結集出版多本個人散文集。

吳瑞卿經常與作曲家合作填寫歌詞，八十年代多次受香港兒童合唱團海外演出委約作詞，包括與作曲家陳永華博士及已故作曲家施金波合作的多首兒歌。吳瑞卿與陳永華尤為合作無間，包括《月光光民謠組曲》、《望遠方》、《戀歌》、《追憶》、《醉夢》、《香港校際音樂朗誦節六十周年主題曲》、《黃大仙組曲》等，香港中樂團委約陳永華作曲、吳瑞卿作詞的《第八交響樂 - 蒼茫大地》獲2008年香港作曲家及作詞家協會「正統音樂作曲作詞金帆獎」。



## Ms. Wong Kin-yu 黃健瑜老師

Organ 風琴



Wong Kin-yu is one of the most active organists in Hong Kong. She has given numerous organ recitals, piano duet/ organ duet recitals, organ and trumpet duo recitals and appears frequently as accompanist for singers and choirs. Besides performing in Hong Kong, she has performed as soloist, ensemble player and accompanist at major concert halls and churches in Guangzhou, Hangzhou, Shanghai, Shenzhen and Beijing. She has also been invited to be a jury member of the Beijing and Changzhou Organ Competitions. She has given master classes and organ recitals at the Central Conservatory of Music, Beijing and the Shanghai Conservatory of Music. For many years, she has been the organ teacher at the Chinese University of Hong Kong, the HK Academy for Performing Arts and the HK Baptist University. And for more than thirty years, she has served as the accompanist of the HK

Oratorio Society and the organist of the Kowloon Methodist Church.

Wong Kin-yu studied the piano with Doris Chan and the organ with Dr. Ingeline Nielsen. A graduate of the Chinese University of Hong Kong, Wong also holds the Diploma in Education (University of HK) and the LRSM, LRAM, ARCM diplomas in performance and teaching. After graduation, she pursued her studies at the Royal Academy of Music, London where she studied organ with Douglas Hawkrigde and piano accompaniment with Geoffrey Pratley. At the Academy, she was awarded the Frederick Keene and Henry Richards organ prizes for her outstanding achievement. She has participated in master classes of world-renowned organists in the Netherlands, France, Spain, Switzerland, Germany and Italy.

黃健瑜活躍於本港樂壇。她曾多次舉行風琴獨奏會、鋼琴二重奏、風琴二重奏、風琴及小號二重奏等演奏會，又經常為聲樂家及合唱團伴奏。除在本港演出外，也曾在廣州、杭州、上海、深圳及北京主要音樂廳及教堂作獨奏、合奏及伴奏演出。曾應邀擔任北京中央音樂學院及常州之風琴比賽評判，亦曾在北京中央音樂學院及上海音樂學院舉行風琴演奏會及大師班，又多次在溫州教會作短期教學。多年來黃氏為香港中文大學、香港演藝學院及香港浸會大學之風琴教師，亦任香港聖樂團伴奏及循道會九龍堂風琴師逾三十載。

黃健瑜自幼隨朱麗雲學習鋼琴，後隨聶音琳博士學習風琴。黃氏畢業於香港中文大學，並持有香港大學教育文憑、皇家音樂學院LRSM, LRAM, ARCM等演奏及教學文憑。大學畢業後赴英倫敦皇家音樂學院，隨韓偉志及栢德理學習風琴演奏及鋼琴伴奏，獲學院頒發基拿及理察士兩項風琴演奏獎。黃氏曾於荷蘭、法國、西班牙、瑞士、德國及意大利參加世界著名風琴家之大師班。

## Message from Chairman, Hong Kong Oratorio Society



### 香港聖樂團主席致詞

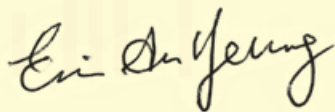
The Hong Kong Oratorio Society (HKOS) is honored to co-organize “A Musical Journey” to celebrate the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR).

The musical journey of HKOS actually began in 1956 when a small group of local music enthusiasts came together, believing that choral singing would bring joy to singers and listeners alike, and would enrich the spiritual and cultural lives of their audience. This humble group continued to grow and expand through the decades. Today HKOS has over one hundred members from various nationalities, and has become one of the most active choirs with the longest history and largest membership in Hong Kong and the region.

HKOS is pleased to bring over 60 members to USA for a new chapter of our choral journey after celebrating its own 60th anniversary. Together with the Voices of the Valley from San Francisco, we will present Hong Kong composer Prof. Chan Wing Wah’s *Symphony No. 8 “This Boundless Land”* with lyrics written by San Francisco-based writer Dr Sonia Ng. We will also present traditional Chinese music performed by a Chinese Music Instrumental Ensemble.

We are blessed to have the Voices of the Valley to be our local partner under Ms Stephanie Chan and Mr Andrew Chan’s leadership. With the great support from the Hong Kong and Economic and Trade Office in San Francisco, our dynamic Organizing Committee started to work from January, 2016 and has followed through to make it happen. Our gratitude goes to Professor Chan, Emily, Dr Sonia Ng, Stephen, Yvonne, KimFung, Anita, Tony, Betty and Martin. We also thank our Sponsors for their generous support so that our Musicians from Hong Kong and California can join forces to present you this extraordinary programme to celebrate the 20th Anniversary of the HKSAR.

We are grateful that this cultural exchange brings us together for the love of music. Thank you for celebrating with us - with Hong Kong and HKOS - as our paths cross in this meaningful journey



Eric Au Yeung

歐陽志剛

## Message from Chairman, Voices of the Valley




清韻合唱團主席致詞

Welcome to “A Musical Journey: Celebrating the 20th Anniversary of the Establishment of the Hong Kong SAR”. Our sincerest thank you to our San Francisco Bay Area audience for your loyal support. Our warmest welcome to new friends in Los Angeles; I cannot imagine a more meaningful occasion to introduce ourselves.

The establishment of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) in 1997 was an unprecedented peaceful political transition on the world stage. In the 20 years since then, Hong Kong continues to flourish as a unique and vibrant city. Together with the Hong Kong Oratorio Society, under the generous sponsorship of the Hong Kong Economic and Trade Office in San Francisco, we honor the HKSAR in maintaining its heritage and diversity, while exhibiting great courage to break new cultural, political and economic grounds.

Incidentally, VOV also celebrates its 20th Anniversary this year. Our founding music director, Ms. Stephanie Chan and many of our original members, including yours truly, are on stage tonight. We identify with the multicultural heritage of Hong Kong as an international city. In today’s concert, we will perform works by both American and Chinese composers in honor of the cultural exchange. VOV takes pride particularly in promoting contemporary music, including many US premieres of works by Chinese composers. For example, we presented Dream of Red Chamber in 2010, Eighteen Songs of the Nomad Flute in 2013, and Drunken Dream by Dr. Chan Wing Wah in 2015. VOV also commissioned and premiered Tang Poems by Dr. Lai Sheung Bing in 2015.

The US premiere of Dr. Chan’s 8th symphony, The Boundless Land, marks another milestone on our musical journey. We are proud to be part of the continued cultural exchange between the US and Hong Kong. Music and performing arts defy boundaries and territories. I hope you enjoy our performance with us.



Terence Choy

蔡振中

## Programme Notes 節目介紹



### 🎵 *An American Song Book* 🎵

**FESTIVAL SANCTUS** was written in 1988 by John Leavitt (1935-2016), a composer, conductor, pianist and teacher. He received his doctorate from the Conservatory of Music at the University of Missouri-Kansas City. He has been bestowed many awards, including the MidAmerica Nazarene University Presidential Award: Faculty Member of the Year for 2011. The song starts in a slower tempo with a bell like sound giving it a solemn beginning. The music then picks up speed, and in alternating 4/4 and 6/8 tempo with syncopated rhythm, it builds towards an exuberance that befits the praises in the Latin text.

**SURE ON THIS SHINING NIGHT**, by Samuel Barber (1910-1981), on the poem by James Agee, was first an art song written for voice, and adapted by the composer for an SATB chorus. The music aptly depicted an introspective expression of grief, against the stillness of night. The interweaving melody lines between voices, though complex, forms a harmonic whole, as though it reflects an outward calm despite an internal emotional struggle. Barber entered the Curtis Institute of Music at 14, and twice became the Pulitzer Prize winner for Music, for his opera *Vanessa* (1956-57) and for the *Concerto for Piano and Orchestra* (1962). He was elected a Fellow of the American Academy of Arts and Sciences in 1961.

**SOME ONE** is a whimsical short work with intricate word painting by Randall Thompson (1899-1984). The work was originally composed for a solo voice and piano, and later adapted for choral use. The composer provided detailed diacritical marks, phrasings and unbracketed dynamics. Thompson was director of Curtis Institute of Music as well as a professor at his alma mater, Harvard University.

**I'LL FLY AWAY** was written in 1929 by Albert Brumley (1905-1977), a prolific composer of southern gospel, with more than 600 songs published, including "Jesus, Hold My Hand", "Turn Your Radio On", "I'll Meet You in the Morning", and "This World Is Not My Home". This popular song has been recorded by many notable choirs. It starts with a peaceful mood and builds via successive stanzas into a jubilant mood, celebrating eternal life. Brumley grew up in a cotton farm in Oklahoma, an experience that inspired his writing of this song. He has been inducted into the Nashville Songwriters Hall of Fame, Gospel Music Hall of Fame, and Oklahoma Music Hall of Fame.

**LONG TIME AGO** was published in the the first set of two "Old American Songs" by Aaron Copland (1900-1990) in 1950. They were composed at the request of Benjamin Britten, as a contribution to his Music and Art Festival in Aldeburgh, England, where it was premiered by famous tenor Peter Pears, with Britten at the piano. This nostalgic lyric ballad was originally written for a solo voice with piano and orchestra, and have been performed and recorded by many notable singers.

**POLLY WOLLY DOODLE** first appeared in the Harvard student songbook in 1880. Where it originated was unclear; could have been a slave song, a minstrel song or from the Civil War. The very popular tune appeared in many movies and television, and most recently, in the Pokemon anime and video games. Our rendition today is arranged by John Leavitt, for a solo violin, SATB chorus and piano.

~ Lyrics ~

**1. FESTIVAL SANCTUS**

Latin

*Sanctus Dominus Deus Sabaoth  
Hosanna Deo, hosanna in excelsis!  
Benedictus qui venit  
In nomine Domine Dei  
Sanctus sanctus sanctus Domine deus  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua  
Hosanna in excelsis Deo!*

English

*(Holy Lord, God of hosts)  
(Glory to God in the highest)  
(Blessed is he who comes)  
(In the name of the Lord)  
(Holy, holy, holy, Lord)  
(The heavens and earth are full of your glory)  
(Glory to God in the highest)*

**2. SURE ON THIS SHINING NIGHT**

*Sure on this shining night  
Of star made shadows round,  
Kindness must watch for me  
This side the ground.  
The late year lies down the north.  
All is healed, all is health.*

*High summer holds the earth.  
Hearts all whole.  
Sure on this shining night I weep for wonder  
wand'ring far alone  
Of shadows on the stars.*

**3. SOME ONE**

*Someone came knocking  
At my wee, small door;  
Someone came knocking  
I'm sure-sure-sure.*

*I listened, I opened,  
I looked to left and right,  
But naught there was a stirring  
In the still dark night.*

*Only the busy beetle  
Tap-tapping in the wall,  
Only from the forest  
The screech-owl's call.*

*Only the cricket whistling  
While the dewdrops fall,  
So I know not who came knocking,  
At all, at all, at all.*

**4. I'LL FLY AWAY**

*Some glad morning when this life is over  
To my home on God's celestial shore  
(refrain)*

*I'll fly away, oh glory  
When I die, Hallelujah by and by*

*I'll fly away  
Cause I've got a home in glory land  
that outshines the sun way beyond the blue.  
O do Lord, O do remember me.*

*O they tell me of a home far beyond the skies,  
O they tell me of a home far away;  
O they tell me of a home where no storm clouds rise,  
O they tell me of an unclouded day.  
O the land of cloudless day,  
O the land of an unclouded day;  
When the roll is called up yonder,  
And there are just a few more weary days and then,  
I'll fly away where joys shall never end.*

## ~ Lyrics ~

### 5. LONG TIME AGO

*On the lake where droop'd the willow  
Long time ago,  
Where the rock threw back the billow  
Brighter than snow.*

*Dwelt a maid beloved and cherish'd  
By high and low,  
But with autumn leaf she perished  
Long time ago.*

*Rock, and tree, and flowing water,  
Long time ago,  
Bird and bee and blossom taught her  
Love's spell to know.*

*While to my fond words she listen'd  
Murmuring low,  
Tenderly her blue eyes glisten'd  
Long time ago.*

### 6. POLLY WOLLY DOODLE

*Oh I went down South for to see my Sal  
Singin' polly wolly doodle all the day  
My Sal she is a spunky gal  
Oh my Sal she is a maiden fair  
With curly eyes and laughing hair*

*(refrain)  
Fare thee well my fairy fey  
For I'm goin' to Lou'siana  
For to see my Susianna*

*A grasshopper sittin' on a railroad track  
A pickin' his teeth with a carpet tack  
Oh I went to bed but it wasn't no use  
My feet stuck out for a chicken roost*

*Behind the bar, down on my knees  
I thought I heard a chicken sneeze,  
He sneezed so hard with the whooping cough  
He sneezed his head and tail right off*

## 🎵 Chinese Music Ensemble 🎵

### 7. Pipa solo: SNOWFALL IN SPRING

*Ancient tune*

*Snowfall in Spring* is also known as Ancient Tune of Spring. It is the pipa Daqu masterpiece integrating *Wenqu* (literal piece) and *Wuqu* (Martial piece) performance techniques and playing style. The music depicts the rejuvenation and vibrant of the earth in spring time through the lively and refreshing melody in slightly fast and powerful tempo.

#### 琵琶獨奏：《陽春白雪》

古曲

《陽春白雪》又名《陽春古曲》，琵琶大曲的代表作，其特點是綜合文曲、武曲的表現手法和演奏風格。樂曲通過活潑、新穎的旋律和稍快而具有力的節奏，描繪大地回春、生氣勃勃、春意盎然的景象。

### 8. Dizi & Sheng: HAPPY ENCOUNTER

*Folk Music, arr. Feng Zicun & Fang Kun*

*Happy Encounter* was originally a folk music in Inner Mongolia. It was later spread to the northern part of Zhangjiakou, and was incorporated in the opera *Shanxi Bangzi* and *Errentai* as transitional music. Through the more exaggerated playing techniques, the arrangers wanted to present the agony of parting with their loved ones and the happiness of reuniting.

#### 竹笛與笙：《陽喜相逢》

民間樂曲，馮子存、方堃改編

《喜相逢》原是內蒙地區的一首民間樂曲，後流傳到張家口北部一帶，並被吸收在戲曲「山西梆子」、「二人台」中作過場牌子吹奏。樂曲由馮子存與方堃在傳統曲牌的基礎上加工而成，通過極其傳統的、較誇張的演奏技法，表現了親人依依惜別和團聚時的歡樂情景。此曲音樂形象生動，具有深厚的鄉土氣息。

### 9. Ensemble: UNITED WE GO

*Ancient Tune, arr. Yan Laolie*

*United We Go* is adapted from the ancient melody of *The Laments of the Widow*. The tune has a deep sentimental mood. It expresses the sorrow of an ancient widow and her resentment on the traditional customs. The feelings of loneliness, pitifulness and laments are weaved together like interlinking clasps that have no ending.

#### 合奏：《連環扣》

古曲，嚴老烈改編

此曲由古曲《寡婦訴冤》改編而成，樂曲濃郁的韻味，更能將古代婦女對封建禮教的怨恨，表現孤獨、淒楚、哀怨連綿環環相扣無斷

## 🎵 Symphony No. 8 : This Boundless Land 🎵

### 第八交響曲：蒼茫大地

10.



*Music: Chan Wing Wah Lyrics: Sonia Ng*

Composer and conductor Chan Wing Wah has written 8 symphonies with 6 pieces written for Western symphony orchestra and two pieces, 'The Great Wall' and "This Boundless Land" written for Chinese Orchestra. The 4<sup>th</sup> Symphony, "TE DEUM" and the 8<sup>th</sup> Symphony "This Boundless Land" incorporated a choir and pipe organ.

The music and lyrics of Symphony No. 8 "This Boundless Land" is devoted to a vision for peace and the hope that harmony and order would be restored to humankind. It is a statement against war and destruction to the human race and a hope that love and peace will rule the universe.

The music starts with the beginning of the world from which life appears with the first ray of the sun shining through the hazy images of life beginning with the universe. The second movement evolved into human turmoil marked by wars and destruction. The composer and the lyrics writer counted among their numerous travels the most memorable, former war zones in Asia, Europe and the Middle East. Travelling through China's Yumenguan, Yangguan, Jiayuguan, Huangyaguan, and the Yenmenguan and trekking the Great Wall, the Gobi desert - they think of the young warriors, nameless, still laying beneath the land unrecognizable as bones and dusts.

In the Third Movement, Mankind is called upon to rise and work for peace, harmony and return to the life as the Divine Power has created and restore the World Order as it was designed. A new day is heralded in.

We live in a world ruled by technology. Unfortunately, advanced technology accompanies unintended consequences with the worst effects and devastation upon humans during war time. We urge a vision of world peace empowered by kindness, generosity and love until the world order of peace and harmony is restored to us.

**陳永華曲 吳瑞卿詞**

作曲家陳永華的第一至第六交響曲均由西洋交響樂演繹，其中第四交響曲《謝恩讚美頌》加上合唱及管風琴。隨後的第七交響曲《長城》及第八交響曲《蒼茫大地》則由香港中樂團委約創作，後者更加入合唱及管風琴於中樂隊內。

曲與詞的主題構思幾是同時醞釀。有鑑於天災人禍不斷，作曲及作詞者深感此乃大自然和諧秩序破壞之啟示，籍樂曲對無止境的人類慾求作出反思，憧憬一個以仁愛代替仇恨，和平代替戰爭的美好世界。

第一樂章描寫天地初開，混沌一片，生氣盎然，晨光初耀。

第二樂章先以樂器表達前段美好生活，男低音進入則表示人為的災禍及戰爭，導致生靈塗炭，人民流離失所。



作曲家喜歡遊歷，到過不少歐洲及中東的古戰場，當然少不了中國的玉門關、陽關、嘉峪關、漢長城、黃崖關及遠望雁門關等。踏足戈壁沙漠上，不禁慨歎腳下塵土實有多少英雄豪傑，化作枯骨…

是以第三樂章冀盼人類反思歸靜，順天道而活，使世界秩序重現，晨光再耀。

科技日趨千里，不但無助減輕戰役紛爭的禍害；通訊科技愈先進，人與人之間愈少見面溝通以至誤會頻生。新的廿一世紀何嘗不是繼廿世紀的戰亂不停？本曲表達寬恕仁愛才會帶來真正的和平。

~ Lyrics 歌詞 ~

(一)

hùn dùn hóng méng    hùn dùn hóng méng  
混沌鴻濛    混沌鴻濛…  
yè shuāng níng    zhāo lù lěng  
夜霜凝    朝露冷…  
tóng yún chū yào    chén guāng pò xiǎo  
彤雲初耀    晨光破曉  
(春草盛    百卉妍  
漫天花雨    潤土生民  
育我大地    浩浩康莊)

(二)

shān bù jìn    lián mián fēng huǒ  
山不盡    連綿烽火  
gān gē lǎo    zhàn gǔ wèi yāng  
干戈老    戰鼓未央  
cháng kōng liè rì    yuè àn xīng hūn  
長空烈日    月暗星昏  
qiān nián kū gǔ mái chén tǔ  
千年枯骨埋塵土  
jīn zhāo zhàn zhǒng xuè yóu xīn  
今朝戰塚血猶新  
kūn lún páo xiǎo    kuáng cháo gǔn gǔn  
崑崙咆哮    狂潮滾滾  
fēng xiào léi dòng    tiān nù wú jí  
風嘯雷動    天怒無極  
jiā yuán kǔ sàn    liú lí hé yī  
家園苦散    流離何依  
dà dì cāng máng    dà dì cāng máng  
大地蒼茫    大地蒼茫…

(三)

cāng máng dà dì    chén guāng zài yào  
蒼茫大地    晨光再耀  
kuān shù rén 'ài    yǒu mù wàn bāng  
寬恕仁愛    友睦萬邦  
cāng máng dà dì    chén guāng zài yào  
蒼茫大地    晨光再耀  
hé píng yǒng xiǎng    rì yuè tóng guāng  
和平永享    日月同光

(I)

Obscurity ...obscurity ...  
The night frost freezes with the frigid morning dew ...  
Through the first glimpse of the reddened clouds,  
The day breaks in the glow of dawn.

(Spring grass pushes up in plenty, myriads blossoms bloom,  
The rain of flowers comes down from heaven,  
Showering the soil, nurturing its people,  
And the land of magnificence and bounty.)

(II)

Never-ending mountain ranges,  
never-dying flames of war,  
Battles of yore are still raging as war drums resound,  
The scorching sun gives way to a dim moon and faint stars,  
Buried in the soil are remains from thousands of years;  
Still fresh is the blood in the war graves of today.  
The Kunlun Mountains are roaring, the rivers run wild,  
The winds are howling,  
the thunder thrashing,  
The wrath of the heavens is infinite  
Homes are wrecked and families scattered,  
On this boundless land ...  
This boundless land ...

(III)

On the boundless land the morning rays shine again,  
Reborn are forgiveness and kindness,  
goodwill among Man.  
On the boundless land the morning rays shine again  
Let there be peace till Eternity like  
the glory of the sun and the moon.

(English translated by Chan Chi-ho / 曲詞英譯：陳子豪)

## Hong Kong Oratorio Society 香港聖樂團



The Hong Kong Oratorio Society (HKOS) is a non-profit-making organization founded in 1956 by Mr Theodore Huang and a group of music enthusiasts who believed that singing beautiful music would bring joy to singers and listeners alike. It further helps to enhance our personal quality and provides citizens with rich spiritual and cultural life.

From a humble start with a handful of music enthusiasts to over a hundred members of different nationalities, the HKOS - guided by generations of great musicians - has become the most active choir with the longest history and the largest membership in Hong Kong. It usually presents five concerts per year with a total of more than three hundred concerts performed since inception. Its repertoire covers oratorios and major choral works by classical and contemporary composers. They include the masterpieces of Bach, Handel, Haydn, Mozart, Mendelssohn and Chinese composers Xian Xinghai and Huang Zi. Many of these works were debuted in Hong Kong.

HKOS takes its name from its favourite genre of repertoire, the oratorio, which refers to extended choral works with religious or mythological stories. In recent years, HKOS has commissioned composers Chan Wing-wah, Victor Chan and Huang An-lun. Since 1996, HKOS has also produced five CD recordings distributed worldwide.

The first conductor of the choir was Mr Frank Huang who was then succeeded by Dr Wong Wing-hee who has honored as the Conductor Emeritus until his passing. The present Music Director, Prof Chan Wing-wah accepted the baton after several successful collaborations with HKOS in 1995. The current Honorary Patron is Mrs Regina Leung, wife of CY Leung, Chief Executive of The Government of HKSAR.

The choir has performed under many famous conductors including Yan Liang-kun, Yan Hui-chang, Chen Zuo-huang, Shao En, Yu Feng, Chen Tscheng-hsiung, Zhang Yi, Cao Ding, Andrew Cheung, Jimmy Chan, Raymond Fu, Allison So, Angela Yeung, Carmen Koon, Sir David Wilcox, Veiga Jardim, Patrick Chiu, Gabriel Leung, etc. The Central Ballet Symphony Orchestra of Beijing, Shenzhen Symphony Orchestra, Macau Orchestra, Taiwan Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Philharmonic Orchestra and The Hong Kong Chinese Orchestra have all collaborated with the HKOS. HKOS has toured Canada, Israel, the Philippines, Korea, Taiwan, Singapore as well as many major cities in Mainland China.

HKOS members are keen music lovers and enjoy singing. The Society's planning and execution are managed by the committee members on a non-remunerative basis elected by all members during the annual general meeting. The Music Director and Honorary President are ex-officio members of the Executive Committee. The concerts are supported by several generous patrons. HKOS has been contributing to Hong Kong through singing such as the continuous collaboration for 17 years in the form of charity concerts with the Hong Kong Japanese Club Choir.

For more information, please visit our website [www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)

香港聖樂團為一非牟利團體，於1956年由黃明東先生及一群音樂愛好者組成。他們深信演唱優雅的音樂能帶給歌者和聽眾喜樂，提高個人素質，並提供市民優質的精神與文化生活。

香港聖樂團從幾名音樂愛好者發展到現今擁有過百名不同國籍的團員，經歷了幾代音樂大師的領導，已成為香港歷史最悠久和最活躍的合唱團。每年平均舉辦五場音樂會，過去多年已舉辦了超過三百多場音樂會，演唱古典和近代作曲家所寫的神曲和大型合唱作品，包括巴赫、韓德爾、海頓、莫扎特、孟德爾遜、冼星海、黃自等經典創作，其中許多是香港首演。

香港聖樂團最擅長演繹富戲劇性內容的神曲 (oratorio)，故取名 Oratorio Society。並積極委約華人作曲家創作合唱曲，當中包括陳永華、陳偉光及黃安倫。香港聖樂團自1996年至今，共出版了五張鐳射唱片，作全球發行，均獲得高度評價。

香港聖樂團的創團指揮為黃飛然老師，後由黃永熙博士歷任首席指揮及榮譽指揮，自1995年由陳永華教授應邀擔任音樂總監兼指揮，現任榮譽贊助人為香港特首夫人梁唐青儀女士。

香港聖樂團常在不同的指揮名家帶領下演唱，曾合作的包括嚴良堃、閻惠昌、陳佐湟、邵恩、俞峰、陳澄雄、張藝、曹丁、張毓君、陳晁相、符潤光、蘇明村、楊焯嬅、官美如、Sir David Wilcox、Veiga Jardim、趙伯承、梁卓偉等。亦曾多次前往海外演唱，足跡遍達加拿大、以色列、菲律賓、韓國、臺灣、新加坡等地，並數度應邀在中國多個主要城市演出經典曲目。曾與多個職業樂團合作，包括北京中央芭蕾舞交響樂團、深圳交響樂團、澳門樂團、臺灣省立交響樂團、香港小交響樂團、香港管弦樂團及香港中樂團，均合作愉快。

香港聖樂團的百位團員皆為業餘音樂愛好者，團務由周年團員大會中選出的團員組成執行委員會管理。音樂總監及榮譽會長為執行委員會的當然委員。全體委員以義務工作形式參與，並得數名社會賢達慷慨贊助經費。香港聖樂團致力貢獻社會，過去曾經連續十七年與在港的日本人俱樂部合辦籌款音樂會，所籌款項撥捐香港公益金作慈善用途，是少數在香港積極參與慈善事務的音樂團體之一。

詳情請瀏覽網址 [www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)



[Oratorio.org.hk](http://Oratorio.org.hk)



<https://facebook.com/HKOratorioSociety>



[https://twitter.com/HKOS\\_since1956](https://twitter.com/HKOS_since1956)

## HKOS Performers List 香港聖樂團團員名單



第一女高音 1st Soprano	女低音 Alto	男高音 Tenor
陳沛思 Patsy CHAN	* 墨譚繼往 Lucette BLACK	# 歐陽志剛 Eric AU YEUNG
* 陳愛堅 Penelope CHAN	陳碧娟 Catherine CHAN	陳卓堅 Simon CHAN
朱美歡 Maria CHU	巢慧梅 Michelle CHAU	# 郭世傑 Martin KWOK
馮鑑琛 Mary FUNG	陳雅珍 Iris CHEN	吳政民 NG Ching-man
何燕芬 Julianna HO	周友梅 Helen CHOW	覃子亮 Sunny TAM
焦惠芳 Gabriela JIAU	韓海蓮 Corrine HAINSWORTH	* 曾永耀 TSANG Wing-yiu
賴蘊妍 Aida LAI	今村有里 Yuri IMAMURA	錢豐 Johnny TSIN
# 林敏玲 Anita LAM	姬嘉柏 Tricia KRIEGER	黃玉麟 Benny WONG
梁翠娥 Caroline LEUNG	龔杏芬 Fanny KUNG	胡海光 Hankel Wu
施熙德 Edith SHIH	利順琮 Corinna LEE	吳連強 Lincoln WU
黃美蓮 WONG Mi-lin	李思敏 Gloria LEE	余杜文 Raymond YUE
	梁寶敏 Veronica LEUNG	袁添松 YUEN Tim-chung
	魏慧娟 Sharon NGAI	
	唐浩儀 Gigi TONG	
	# 王笑芳 Yvonne WONG	
	楊慧兒 Stevie YEUNG	

第二女高音 2nd Soprano	男低音 Bass
陳詠雯 CHAN Wing-man	陳彥彥 CHAN York-yuen
蔡詩韻 Swan CHOI	張捷鴻 Ringo CHEUNG
林婉文 Bonnie LAM	朱贊生 Sydney CHU
# 柳月娥 Emily LAU	* 馮建成 Patrick FUNG
羅月蟾 Clara LAW	何櫃潮 HO Kwai-chiu
劉聿蓮 Jay LIU	金梓浪 KAM Tsz-long
邵煥英 Virginia SIU	李建宏 Peter LI
孫麗芳 Vivian SUEN	勞德恩 Simon LO
* 胡志瑛 Christine WOO	呂根榮 Vincent LUI
葉嘉華 Bianca YIP	# 吳劍峰 NG Kim-fung
	薛嘉翔 William SIT
	# 孫永輝 Stephen SUN
	# 唐展峰 Tony TONG
	楊允田 YEUNG Wan-tin
	楊寶駁 Paul YEUNG
	楊健明 Enoch YOUNG

\* 聲部長 Section Leader

# 港美音樂之旅籌組委員會幹事

HK-US Concert Tour Organising Committee Members



籌組委員會幹事合照

The Organising Committee Members of the Tour

## Major choral works performed by the Hong Kong Oratorio Society

### Johann Sebastian Bach

Mass in B minor  
St. John Passion  
Jesu, My Great Pleasure  
Easter Oratorio  
For Us a Child is Born  
Cantata No. 29 "Wir danken dir, Gott"  
Cantata 140 "Wachet Auf"  
Cantata 147 "Herz und Mund"  
Magnificat in D Major  
St. Matthew Passion

### Ludwig van Beethoven

Missa Solemnis in D  
Symphony No. 9 (Choral)  
Mass in C  
Choral Fantasy  
Mount of Olives  
A Calm Sea

### Louis Hector Berlioz

Requiem

### Leonard Bernstein

Chichester Psalms

### Johannes Brahms

German Requiem  
Song of Fate  
Gypsy Songs  
Vier Quartette Op.92  
Nänie Op.82

### Anton Bruckner

Te Deum  
Requiem  
Mass No.3 in F Minor

### Victor Chan

Symphonic Psalms in Three Parts

### Chan Wing-wah

Symphony No. 4 "Te Deum"  
Symphony No. 8 "This Boundless Land"  
Palm 23 "The Lord is my Stephard"  
Palm 65 "Praises of Thanksgiving"

### Marc-Antoine Charpentier

Te Deum  
Messe de Minuit de Noël

### Luigi Cherubini

Requiem

### Edward Elgar

The Dream of Gerontius  
The Kingdom  
The Apostles

### David Fanshawe

The Lord's Prayer (from African Sanctus)  
Dona Nobis Pacem

### Gabriel Fauré

Requiem

### Alfred Robert Gaul

The Holy City

### Charles Gounod

Messe Solennelle in G Major

### Dominique Gesseney-Rappo

Dei Populus Liberatus

### George Frederick Handel

Messiah  
Samson  
Judas Maccabaeus  
Israel in Egypt  
Dixit Dominus  
Acis & Galatea  
O Praise the Lord with One Consent  
The King Shall Rejoice  
Coronation Anthem No. 4  
"Let Thy Hands be Strengthened"

### Franz Joseph Haydn

The Seasons  
The Creation  
Mass in B minor  
Mass in C (Drum)  
Mass in D (Lord Nelson)

### Alan Hovhaness

Transfiguration

### Huang An-lun

Psalm 22  
Psalm 150  
Requiem

### Huang Zi

Song of Eternal Lament

### Kuan Nai Chung

Suite of the Taoist Priest Baishi

### T. Charles Lee

Farewell Voyager

### Lin Sheng Shih

Ode to China

### Paul McCartney

Liverpool Oratorio

### Felix Mendelssohn

Elijah  
Die Erste Walpurgisnacht  
St. Paul  
Hymn of Praise  
Psalm 42  
Psalm 95 "Come, Let us Sing"

### Fanny Mendelssohn

Oratorio on Scenes from the Bible

### Wolfgang Amadeus Mozart

Requiem  
Grand Mass in C minor  
Twelfth Mass  
Regina Ceoli  
Vesperae Solennes de Confessore  
Litaniae de venerabili altaris  
sacramento in E-flat

### Carl Orff

Carmina Burana

### Johann Pachelbel

Magnificat

### Giovanni Pergolesi

Magnificat

### Lloyd Pfautsch

A Day for Dancing

### Giacomo Puccini

Messa de Gloria

### Joe Rheinberger

The Star of Bethlehem

### Gioacchino Antonio Rossini

Petite Messe Solennelle  
Stabat Mater

### John Rutter

Gloria  
Requiem

### Camille Saint-Saëns

Christmas Oratorio  
Praise Ye the Lord

### Antonio Salieri

Te Deum  
Gloria (from Mass in D Major)

### Dmitry Shostakovich

Songs of the Forest

### Franz Schubert

Mass in C  
Mass in G  
Mass in A-flat  
Song of Miriam  
Magnificat

### Robert Schumann

Requiem

### Heinrich Schütz

The Seven Words of Christ on the Cross  
The Christmas Story

### Randall Thompson

The Peaceable Kingdom

### Michael Tippett

A Child of Our Time (choruses)

### Sigvald Tveit

The Pilgrim

### Ralph Vaughan Williams

Mass in G Minor  
Hodie  
Fantasia on Christmas Carols

### Giuseppe Verdi

Requiem  
Laudi Alla Virgine Maria  
Te Deum  
Quatro Pezzi Sacri (Four Sacred Pieces)

### Antonio Vivaldi

Gloria

### Xian Xin-hai

The Yellow River Cantata

### Zhu Jian-er

The Epic Poem

## 香港聖樂團成立以來演唱主要之大型合唱作品一覽表

### 巴赫

B小調彌撒曲  
聖約翰述受難記  
耶穌，我之所悅  
復活節神曲  
有嬰孩為我們而生  
清唱劇第二十九首  
《上帝啊我們感謝你》  
清唱劇第一百四十首《醒來吧》  
清唱劇第一百四十七首《心與口》  
D大調聖母頌歌  
聖馬太受難曲

### 貝多芬

莊嚴彌撒曲  
第九交響曲(大合唱樂曲)  
C調彌撒曲  
合唱幻想曲  
橄欖山  
風平浪靜

### 白遼士

安魂大彌撒

### 伯恩斯坦

詩篇頌歌

### 布拉姆斯

德意志安魂曲  
命運之歌  
吉卜賽之歌  
四重唱(四首)作品92  
輓歌 作品82

### 布魯克納

謝恩讚美頌  
安魂曲  
第三號F小調彌撒曲

### 陳偉光

交響詩篇三部

### 陳永華

第四交響曲《謝恩讚美頌》  
第八交響曲《蒼茫大地》  
詩篇廿三篇《耶和華是我的牧者》  
詩篇六十五篇《感恩頌》

### 沙邦提爾

謝恩讚美頌  
聖誕小彌撒曲

### 凱魯碧尼

安魂曲

### 艾爾加

喜隆修士的夢  
神的國度  
耶穌門徒

### 范曉

主禱文(選自非洲聖頌)  
主賜平安

### 佛瑞

安魂曲

### 歌爾

聖城頌

### 古諾

G大調莊嚴彌撒曲

### 加西尼拉普

上帝的子民

### 韓德爾

彌賽亞  
參孫  
猶太·麥卡比斯  
出埃及記  
宣召曲  
艾西斯與嘉烈蒂  
同聲讚美曲  
加冕禮頌  
第四加冕曲《願你得力》

### 海頓

四季  
創世紀  
B小調彌撒曲  
C大調彌撒曲(戰鼓)  
D調彌撒曲(納爾遜)

### 霍凡尼

登山變像

### 黃安倫

詩篇廿二篇  
詩篇一百五十篇  
安魂曲

### 黃自

長恨歌

### 關迺忠

白石道人詞意組曲

### 李伊

別矣，航海家

### 保羅·麥卡特尼

利物浦神劇

### 林聲翕

中華頌歌

### 孟德爾遜

以利亞  
第一個沃普爾吉斯之夜  
聖保羅  
讚美之歌  
詩篇四十二篇  
詩篇九十五篇《來，讓我們歌唱》

### 芬妮孟德爾遜

神曲：《聖經故事》

### 莫扎特

安魂曲  
C小調宏偉彌撒曲  
第十二彌撒曲  
天上母皇  
莊嚴晚禱曲  
降E大調至聖聖體聖事禱文

### 奧爾夫

布蘭詩歌

### 巴賽貝

尊主頌

### 彼高利斯

尊主頌

### 費凡茲

舞蹈的日子

### 浦契尼

榮耀彌撒曲

### 藍白克

伯利恆之星

### 羅西尼

莊嚴彌撒曲  
聖母哀傷曲

### 盧特

榮耀頌  
安魂曲

### 聖桑

聖誕神曲  
讚美上主

### 沙利略

謝恩讚美頌  
榮耀頌(選自D大調彌撒曲)

### 蕭斯塔高維契

森林之歌

### 舒伯特

C大調彌撒曲  
G大調彌撒曲  
降A大調彌撒曲  
米利暗之歌  
尊主頌

### 舒曼

安魂曲

### 舒茲

十架七言  
聖誕故事

### 湯遜

平靜的國度

### 狄伯特

我們時代的孩子(合唱曲)

### 西瓦爾·德弗特

朝聖者

### 佛漢威廉斯

G小調彌撒曲  
基督今日降生  
聖誕幻想曲

### 威爾第

安魂曲  
聖母頌  
聖母哀傷曲  
貞女頌  
謝恩讚美頌  
四首宗教歌曲

### 韋華第

榮耀頌

### 冼星海

黃河大合唱

### 朱踐耳

英雄的詩篇

## Voices of the Valley 清韻合唱團



Voices of the Valley (VOV) was founded in November 1997, and made its debut performance at the San Francisco Asian Art Museum three months later. Under the direction of Stephanie Chan, the regularly performing group delivers to the audience well-known choral favorites, and challenges them with rare and delightful works from baroque to contemporary with an international flair.

In addition to its own concerts, VOV is often invited to perform with local performing groups, like the National Taiwan University Alumni Chorus North America and the Bay Area Showcase Chorus, and to appear on Bay Area Radio/TV stations. VOV performed Faure's *Requiem* with the Stanford University Orchestra, under the conductor Dr. Cai JinDong, in 2008, and collaborated with the renowned XiaMen Philharmonic Orchestra at the San Francisco Davies Symphony Hall in 2009. In 2010, VOV went on its first international concert tour, at the invitation of the Chinese University of Hong Kong to perform *Dreams of the Red Chamber* by Taiwanese composer Eric Liu. In 2013 VOV returned to Asia to perform a program including *Chinese Cantata Eighteen Songs of the Nomad Flute* and excerpts from the musical *Sunset Boulevard* at the Hong Kong University of Science and Technology, the Hong Kong Polytechnic University, and the Paper Dome Church in Taiwan.

VOV's singers are passionate about choral music. VOV's repertoire includes a vast selection of works from different genres, cultures, and musical periods, specializing in staged choral works and modern music. To name a few: Scarlatti's *Te Deum Laudamus*, Mozart's *Requiem*, Schubert's *Rosamunde*, Faure's *Requiem*, Oscar Strauss's *Die Fledermaus*, Gilbert and Sullivan's operettas, Paul McCartney's *Liverpool Oratorio*, Andrew Lloyd Webber's *Phantom of the Opera* and *Sunset Boulevard*, Huang Zi's *Song of Eternal Lament*, Huang YauTai's *Mulan Joins the Army*, Hsu Tsang-Houei's *The Legend of the White Snake*, and Chen Yi's *Chinese Poems*.

VOV is a community performance organization licensed in Sunnyvale, CA, and a 501(c)(3) tax-exempt nonprofit organization.

For more information, please visit  
[www.voicesofthevalley.org](http://www.voicesofthevalley.org)



## VOV Performers List 清韻合唱團演出團員名單



### **Aggie Cheung 張子欣 (Alto)**

Aggie's interests in music began at the age 4 when she started learning piano, for which she holds a Grade 8 certificate from the Royal School of Music. She participated in Hong Kong Children's Choir for a year when she was 6, and after that she participated in numerous Hong Kong School's Music Festivals during primary and secondary school. Besides being a musician, she is also a freelance illustrator and an artist for mobile game companies.



### **Angela Lai 黎春華 (soprano)**

Angela holds the LRSM Diploma in Singing and ATCL Diploma in Piano. She was a first year student at St Paul's Co-educational College when Ms. Stephanie Chan started teaching there, and has been benefitting from her tutelage in voice, piano, and general musicianship ever since. Angela also studied piano with Ms. Yu Jia Ying in Hong Kong and greatly enjoys accompanying her friends. She joined VOV as its first accompanist when the choir was founded.



### **Betty Lee 李珮芬 (alto)**

Betty joined VOV as a founding member in 1998. She started singing in choirs since high school in Hong Kong. She studied voice with Ms. Stephanie Chan, and holds the ABRSM Grade 8 Certificate in Singing. She also likes playing the piano and the cello. Besides music, Betty enjoys biking, snowboarding, and traveling. Betty is a clinical pharmacist at the Lucile Packard Children's Hospital.



### **Bonnie Chan 陳靄洋 (soprano)**

Growing up listening to her father play the clarinet and her mother sing, Bonnie developed the love for music and has been singing in choirs since the age of 6. She carried her passion for singing through college years when she co-founded a SATB student chorus, Museko, at the University of Wisconsin-Madison. Besides being a music lover, playing the piano and the cello, Bonnie is also an aspiring gastronome and an avid traveler.



### **Cammi Tam 譚詩韻 (soprano)**

Cammi started singing in choir in 4th grade. She has been studying voice with Ms. Stephanie Chan since 2004 and is a holder of the ABRSM Grade 8 Certificate in Voice. She was an active dancer during school years and participated in many dance festivals and competitions in Hong Kong. She is currently a Real Estate agent and loan officer.





**Christine Liu 廖佩茵 (soprano)**

A vocal student of Ms. Stephanie Chan's and a returning member of VOV, Christine has enjoyed singing all of her life. Currently she works as an accountant at a Japanese software-gaming company. She loves singing to her three-year-old daughter, but her songs tend to be more focused on children's shows for now.



**Clement Pang 彭皓昕 (tenor)**

Clement loves to play for hours at a time on the piano at home and enjoys many genres of music. He has also written and arranged many pieces since high school and beyond, and also loves to sing. He first started learning piano at 5 under the tutelage of Yogi Wong and subsequently under Elenka Wong in Hong Kong. Clement holds the L.R.S.M. and Dip.A.B.R.S.M. for Piano Performance and has been an accompanist for many occasions, including recitals, choirs, musicals, competitions, RTHK 4 programmes and in church.



**Deborah Yeung 楊樂恩 (soprano)**

Deborah has been singing with VOV since 2003 and is a holder of the ABRSM Grade 8 Certificates in Voice and Piano under the tutelage of Ms. Stephanie Chan. She loves Baroque music and is dreaming of owning her own harpsichord. Besides singing and piano, she enjoys traveling, wine tasting, gardening, and country music. Deborah counts beans and crunches numbers at a Bay Area startup.



**Irene Tang 鄧藹玲 (alto)**

Irene started choral singing at the age of 6 and has been singing with VOV since 2003. She is currently studying voice with Ms. Stephanie Chan and received the Intermediate and Advanced Certificates in Singing, both with distinction, from the Trinity College of Music in London. She is both excited and intimidated to be performing on stage. Irene is an Accounting/Finance Consultant mainly servicing startup companies in the Bay Area. Apart from singing, Irene likes to knit, wine tasting, and spends time with her dog.



**Ivy Chu 朱嘉麗 (alto)**

Ivy joined VOV after she watched the annual concert of VOV in 2015 and now studies voice with Ms. Stephanie Chan. She started choral singing since college and has fallen in love with it ever since. Before moving to the Bay Area, she participated in church choir for many years and was a part-time Yamaha music teacher for 6 years during which she had tremendous joy singing and playing music with kids. Ivy holds a ABRSM Grade 8 Certificate in Piano. She enjoys hiking, skiing, playing badminton and board games. She is a Business Analyst at an Electrical Engineering and Construction Company.



## Jonathan Au 歐偉生 (tenor)

Jonathan studied singing with Ms. Stephanie Chan and holds the ABRSM Grade 8 Certificate, with Distinction, in Singing. Jonathan was one of the early VOvers back in 1998, but has been “on and off” VOV since his two children were born. He is very pleased to be singing with VOV again this season. He is currently a bean counter and a soccer/basketball/baseball dad in San Francisco.



## Jonathan Jiang 蔣劍寧 (bass)

While backpacking in Europe, Jonathan spent a few nights at the Vienna music conservatory and has been inspired to pursue music ever since. Jonathan holds the Trinity College London Advance Certificate for Singing, with Distinction, under the tutelage of Ms. Stephanie Chan. He is also a co-founder of ProfHire.com, a company which aims to provide a better way to find faculty for universities. When not developing fantastic web applications, he enjoys playing badminton, biking, jogging, and relaxing at various bubble tea shops in the city of San Francisco and around the Bay Area.



## Kathy Hsieh 謝侑真 (soprano)

Kathy started singing in a children’s choir in 5th grade. She was active in many pop-music competitions and performances after college. She has been studying singing with Ms. Stephanie Chan since 2006. She holds the ABRSM Grade 8 Certificate in Voice and the ATCL Diploma, with distinction, in Singing from the Trinity College in London. She loves to sing and act in musicals and operas with VOV and friends. Besides singing, she is also a passionate artist and has been working in the computer/mobile-game industry for many years.



## Kevin Ng 伍堅擎 (bass)

Kevin has always loved singing and has been ever since high school, when he first joined the church choir at First Chinese Southern Baptist Church in San Francisco. While at FCSBC, he was quite active and directed the Chinese congregation choir for about two years. He currently also sings in the church choir at Silicon Valley Alliance Church, under the direction of Stephanie Chan. Kevin recently joined VOV in the spring of 2016 and enjoys his time singing here. In his spare time, he enjoys listening to classical music, as well as contemporary jazz.



## Kevin Park (bass)

Kevin is a soft-spoken, but loud, patron of the Arts who engages in science and engineering for divertimento. He enjoys music, stories, music that tells stories, sports, teaching, and crafts of all sorts. He is city-born, but loves the country life. How do you explain Kevin in words? He is not a book; he's a movie. He is not words; he's a feeling.



**Michelle Yau 游可兒 (alto)**

Michelle started singing at an early age and has never stopped. She was member of the Hong Kong Children's Choir, school choirs, Iowa State Singers, and, now, VOV. She studied voice with Stephanie Chan, Jean Thomas, and Mary Linduska. A mother of two darling kids, Michelle treasures her time with family and friends. She is also a passionate photographer.



**Rex Lee 李健聰 (tenor)**

Rex sang with his church choir when he was in high school and concert choir in college. Then he didn't—until decades later when VOV took him in.



**Romney Wong 黃信鶴 (bass)**

Romney's interest in music was an influence by his parents, who listened to Cantonese operas, as well as Russian folk music and Italian operas translated into Chinese. He started choral singing in primary school and has been loving it since. He studies voice with Ms. Stephanie Chan and holds the ATCL Diploma in Singing. Romney is a software architect at Orient Overseas Container Line Limited. It is now a must-do for at least once a half-marathon a year with his wife Tiffany.



**Steve Wong 黃國寶 (tenor)**

Steve is a first-timer of VOV. At the age of 4, Steve made his first "recording" over his mom's beloved Chinese opera tape. While it was certainly no blockbuster, it brought great joy and fond memory to his mom (and I got away without punishment). Later in life, Steve was greatly inspired by teacher and friend, the late Dr. Richard Lin (凌忍揚教授), who led Steve on a journey to serve church choirs in various roles for over 15 years.



**Terence Choy 蔡振中 (bass)**

Terence holds the LTCL diploma with distinction in voice and the ABRSM Grade 8 Certificate in piano. He studies singing with Ms. Stephanie Chan, and is a passionate student of the German Lieder and English art songs. Terence is a founding member of VOV, and frequently directs and choreographs the choir's staged performances, drawing inspirations from the diverse live performances the SF Bay Area has to offer. Terence is a hardware engineering manager in Flextronics, and enjoys swimming, playing tennis and running under the beautiful California sun.



## **Theresa Chen 劉滌宜 (soprano)**

Theresa joined VOV in 2003. Prior to joining VOV, she sang with San Jose Chinese Choir and church choirs for 10 years. She took choral conducting lessons from Dr. Angel Chan and voice lessons from Yvonne Wang. Theresa also does ministry work at church and enjoys family life, travelling, pilates classes, and gardening.



## **Wailin Liao 廖慧蓮 (alto)**

Wailin started singing with various choral groups in Hong Kong since secondary school. She was also an active member in the symphonic band and orchestra playing trumpet. She continued singing through and beyond university years, organizing various schools and public concerts. She has been with VOV since 2005 and has been enjoying every moment of making great music with great friends.



## **Wen-Ying Feng 馮文櫻 (soprano)**

Wen-Ying joined VOV in 2013. She plays piano, the bugle and two Chinese instruments liuqin and ruan. Wen-Ying also has great enthusiasm for animals. She loves spending time with family, traveling, and playing European board games in her spare time.



## **Xuexiao Zhang 張雪宵 (piano accompanist)**

Born into a musical family, Xuexiao started learning piano at 3. Her piano teachers include Feilan Li from China Central Philharmonic Orchestra, Hui Zhong from China Central Conservatory of Music, Tieying Wu from Capital Normal University, and Jinlan Song from China Central Conservatory of Music. After she graduated with a major in Piano from the music department of Capital Normal University, Xuexiao became the piano accompanist for China Central Broadcasting Station Chorus. She was also the A class teacher in Beijing Jiangjie Piano School.

Xuexiao played piano accompaniment for rehearsal of "A Cantata for the setdown Youth", "Yellow River Cantata", and "Beethoven Symphony 9 (choral)" for the V-J Day 70th Anniversary Commemoration Gala. She was the piano accompanist for the Melody Chorus Reunion Concert in 2016. She is a member of the Music Teachers' Association of California (MTAC). She is currently the piano accompanist for Silicon Valley United Chorus, "Zhiyin" Chorus, Melody Chorus, and Voices of the Valley.

## HKOS Chinese Music Ensemble 香港聖樂團中樂組



This HKOS Chinese Music Ensemble is newly established in 2016 for this meaningful Musical Journey in Celebration of the 20th Anniversary of the Establishment of the HKSAR.

香港聖樂團中樂組於2016年為是次極具意義的音樂文化之旅暨慶祝香港回歸20周年而成立。

### Yeung Wai Kit (Dizi & Xiao)

“Yeung does not only strive for virtuosity, he also explores art beyond his dizi and promotes the culture of Chinese dizi music.” *Yazhou Zhoukan*

“Marvelously echoic sounds that really do transport you out of the chilly Midwest.” - *Chicago Classical Review*

Born in Hong Kong with ancestral roots in Guangdong Puning, Yeung Wai Kit attained his Doctoral Degree in Dizi Performance at China Conservatory in 2015 under the guidance of Zhang Weiliang and became the first Dizi Performance Doctoral Graduate in China. He concurrently teaches at The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), the Music Department of the Chinese University of Hong Kong (CUHK) and HKU SPACE Community College. He is a member of the honorary committee of the China Dizi Society, executive committee of the Hong Kong Bamboo Flute Society, examiner of Hong Kong Arts Development Council and overseas member of Artistic Resource Panel of Singapore Chinese Orchestra. Yeung gave 8 solo recitals at Hong Kong, Beijing, Shanghai and Taipei in 2003, 2010, 2014, 2015 and 2016. He also writes music articles for various newspapers and magazines locally and internationally.

### 楊偉傑 (竹笛、簫)

「不僅追求高超演奏技巧，亦探索在笛外的藝術，弘揚中國笛樂文化。」《亞洲週刊》

楊偉傑祖籍廣東普寧，於香港土生土長。2015年畢業於中國音樂學院，師從笛簫大師張維良，為中國首位竹笛表演藝術博士。現任教於香港演藝學院音樂學院、香港中文大學音樂系和香港大學附屬學院，並為中國民族管弦樂學會竹笛專業委員會名譽理事、香港竹笛學會理事、香港藝術發展局審批員、新加坡華樂團藝術諮詢團海外成員。曾於2003、2010、2014、2015和2016年在香港、北京、上海、臺北舉行八場獨奏會，並於海內外不同報刊發表過數十萬字的音樂專題文章。

## Sha Jingshan (Pipa)

Sha Jingshan is the former liuqin principal and pipa, ruan, qinqin player of Guangdong Chinese Orchestra. She is also a member of China Nationalities Orchestra Society, executive committee of member Guangdong Chinese Orchestra Association, member of Guangdong Musicians Association. She is one of the most outstanding musicians of her generation of Chinese music and a leading figure in the field, mastering all three instruments. She started learning liuqin and pipa at the age of four. Her teachers include Yin Huilin, Qu Wenjun, Wang Huiran Ning Yong and Tang Liangxing. Her expressive and engaging playing features a sweet tone colour, delicate expression with vitality and unique characters.

## 沙涇珊 (琵琶)

沙涇珊是前任廣東民族樂團柳琴首席兼琵琶、阮、秦琴演奏家，現為中國民族管弦樂學會會員、廣東民族管弦樂協會常務理事、廣東省音樂家協會會員。沙氏乃當代中國民族器樂領域最為出色的優秀青年演奏家之一，是一位融合三種樂器於一身的最具代表性的領先人才。四歲開始學習柳琴、琵琶，先後師從殷惠麟、曲文軍、王惠然教授，後隨寧勇教授學習阮咸演奏技藝，近年隨琵琶大師湯良興深造。她的演奏音色甜美，感情細膩，氣勢磅礴，風格獨特，具有豐富的表現力和感染力。

## Chan Pik Sum (Gaohu & Erhu)

Chan Pik Sum is a young erhu artist active in both Chinese and western musical genres, having made music with different Orchestras. She has also performed in crossover productions of dance, Chinese traditional theatre and multimedia. Chan was first trained in erhu under Wong Shu Wing. She entered The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2004, where she trained in Cantonese music under the gaohu virtuoso, Yu Qiwei, with a double major in gaohu and erhu. She was also coached by Wong On Yuen of erhu fame. Upon graduating from the Academy with a Bachelor of Music (Hons.) degree, she furthered her music studies at the Chinese University of Hong Kong, and was awarded a Master of Arts (Music) degree. In recent years, Chan has focused more on promoting indigenous culture. Other live appearances included as lead player or soloist with many other performing groups, and speaker on the art of huqin and Cantonese music at the invitation of the Education Bureau of Hong Kong, the various departments of the University of Hong Kong, and the Hong Kong Institute of Education.

## 陳璧沁 (高胡、二胡)

青年胡琴演奏家陳璧沁活躍於中西樂壇，曾與多個樂團包括香港愛樂民樂團、美國焦點樂聚團、香港中文大學管樂團等合作，亦經常與舞蹈、戲曲、多媒體藝術家進行跨界演出。陳氏自幼於音樂事務統籌處隨黃樹榮學習二胡，2004年考入香港演藝學院，隨高胡大師余其偉雙主修高胡、二胡及學習廣東音樂，亦隨二胡大師黃安源研習，獲頒授音樂榮譽學士學位，其後獲香港中文大學頒授音樂文學碩士學位。陳璧沁近年致力推廣傳統本土文化，也活躍於流行曲之演奏，曾受邀請作香港特區國慶文藝晚會作演出嘉賓，亦曾多次應邀在香港多間高等學府介紹胡琴與粵樂藝術。

## Pang Hong Tai (Sheng)

Pang Hong Tai is currently honorary committee member of the Sheng Professional Council of the China Nationalities Orchestra Society. He learned sheng under Maestro Cheng Tak Wai and Maestro Weng Zhenfa. He was awarded the Bachelor of Music (Honours) Degree (HKAPA) in 2009, and Master of Arts in music (CUHK) in 2011. He had participated in many performances including performance tours to Austria, United Kingdom, Belgium, the Netherlands, China, the United States and France. In 2006, his performances were included in the recording series "Collection of Famous Sheng Artists" selected by the Sheng Professional Council of the China Nationalities Orchestra Society, published by the Chinese Musicians Audio Publishers. He and the Sregnis Singers premiered 'Coming Home' by Li Cheong in 'Musicarama 2009' which organized by Hong Kong Composers' Guild. In 2011, he cooperated with the Fulcrum Point New Music Project premiered 'Yunnan Folk Song' by Vivian Fung in Chicago. He had participated in 'Images of Hong Kong' - The 42nd Hong Kong Arts Festival in 2014.

## 彭康泰 (笙)

彭康泰現為音樂事務處兼職導師及演奏員，中國民族管弦樂學會笙專業委員會名譽理事。彭氏師隨笙大師鄭德惠及翁鎮發。2009年獲香港演藝學院頒授音樂（榮譽）學士學位，2011年獲香港中文大學音樂文學碩士學位。彭氏曾隨多個團體出訪歐、美、亞洲多國演出。2006年，由中國音樂家音像出版社出版的《著名笙演奏家藝術精品》內收集了彭氏演奏的錄音。2009年，參演由香港作曲家聯會主辦的「音樂新文化2009」，與合唱俠首演李昌《回家》。2011年與美國現代音樂樂團Fulcrum Point New Music Project合作，首演了加籍作曲家 Vivian Fung 的《雲南民歌》。2014年參演香港藝術節「形象香港」，擔任笙演奏。

# HKSAR 20A Orchestra Performers List

## 香港特區20A 樂隊成員



### *Violin*

Andrew Chan (concertmaster)  
Eri Ishigaki  
Ernest Yen  
Jason Fong  
Johannes Lee  
Kaoru Miyanouchi  
Michi Aceret  
Vivian Hou

### *Viola*

Justine Preston  
Lee Fan

### *Cello*

Adelle-Akiko Kearns  
Catarina Ferreira

### *Double Bass*

James Schulz

### *Timpani*

Justin Lin

### *Percussion*

Irvin Lin  
Michael Hashe

*(in alphabetical order of first names)*





**Voices of the Valley is supported,  
in part, by a grant from  
Phileoever Foundation**

**Phileoever Foundation**  
**We Do Charity When We Are Alive**  
[www.phileoever.org](http://www.phileoever.org)





Prince  
of Peace<sup>®</sup>  
太子牌<sup>®</sup>  
popus.com

Voices of the Valley is grateful for  
Prince of Peace's continued support  
over the years.





Wish HKOS every success  
in the performance

祝 香港聖樂團  
演出成功

*With compliments from*

**Hong Kong Institute of Technology**

香港科技專上書院 致意





In celebration of the HKSAR 20<sup>th</sup> Anniversary,  
we wish HKOS and VOV  
the most successful joint performances in the USA

*With compliments of*

**Dr Wilfred Wong, Chairman  
Hong Kong Arts Development Council**





We love because **GOD** first loves us

*With compliments of*

**MARIA TAM WAI-CHU, GBS, JP**  
**HKOS Honorary Legal Advisor**



*With compliments of*



## SAN FRANCISCO WAR MEMORIAL AND PERFORMING ARTS CENTER

### HERBST THEATRE

Owned and operated by the City and County of San Francisco  
through the Board of Trustees of the War Memorial of San Francisco

The Honorable Edwin M. Lee, Mayor

#### TRUSTEES

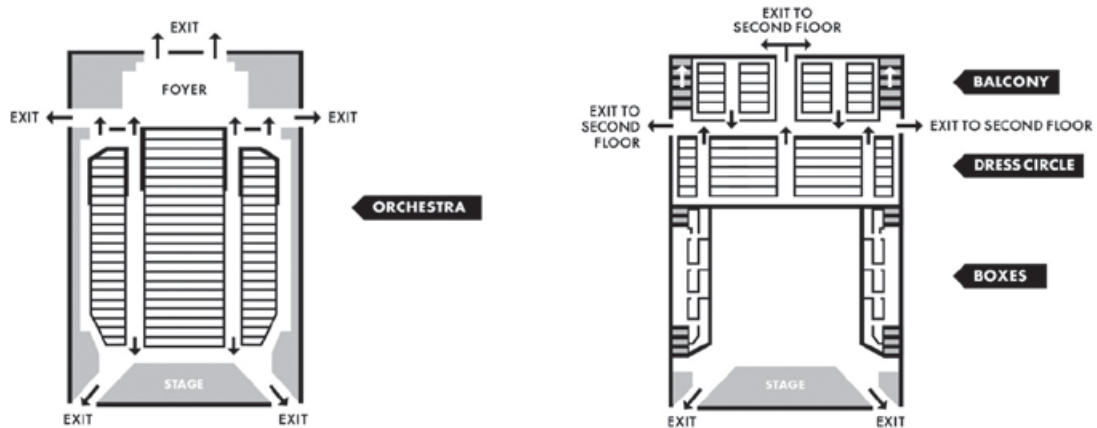
Thomas E. Horn, President  
Nancy H. Bechtle, Vice-President  
Belva Davis  
Lt. Col. Wallace I. Levin CSMR (Ret.)  
Gorretti Lo Lui  
Mrs. George R. Moscone  
MajGen J. Michael Myatt, USMC (Ret.)  
Paul F. Pelosi  
Charlotte Mailliard Shultz  
Vaughn R. Walker  
Diane B. Wilsey

Elizabeth Murray, Managing Director  
Jennifer E. Norris, Assistant Managing Director

#### EXIT DIAGRAM

##### HERBST THEATRE

In an emergency, follow any lighted exit sign to the street.  
Do not use elevator. Walk, don't run.



Walt Disney Concert Hall House Staff

Ron Galbraith, Master Carpenter  
Terry Klein, Master Electrician  
John Phillips, Master of Properties  
Kevin Wapner, Master Audio

Sharon F. Stewart, Director, Scheduling & Events  
Joie Marites Lopez, Booking Manager, Scheduling & Events  
Jason Clark, Director of Production  
Patrice Thomas, Senior Production Manager  
Katie Miller, Production Manger  
Christine Ehanno, Senior Production Coordinator

Greg Flusty, House Manager  
Jose Garibaldi, David Medina, Lionel Elkins, and Gerardo Zepeda

The stage crew, wardrobe crew, makeup artists, hair stylists, and box office staff are represented by the International Alliance of Theatrical Stage Employees, Moving Picture Technicians, Artists and Allied Crafts of the United States of America and Canada, AFL-CIO, CKC, Local Numbers 33, 768, 706 and 857, respectively.

The House Managers employed by the Music Center are represented by the Association of Theatrical Press Agents and Managers.

## Special thanks to 我們衷心感謝 …

Ms Stephanie Chan  
Mr Andrew Chan  
Ms Subrina Chow  
Dr Sonia Ng  
Professor Chan Wing-wah, JP

中華人民共和國文化部  
Ministry of Culture of the People's Republic of China

中華人民共和國駐洛杉磯總領事館  
The Consulate General of the People's Republic of China in Los Angeles  
中華人民共和國駐舊金山總領事館  
Consulate General of the People's Republic of China in San Francisco

Hong Kong Economic and Trade Office, San Francisco  
Hong Kong Oratorio Society  
Voices of the Valley  
The Tung Foundation

Hong Kong Arts Development Council  
Prince of Peace  
Phileover Foundation  
Creation TV  
Hong Kong Trade and Development Council  
Invest Hong Kong

### HKOS HK-US Concerts Organizing Committee

*Chairman* : Stephen Sun 孫永輝  
*Tour Leader* : Eric Au-yeung 歐陽志剛  
*Marketing and Sponsorship* : Emily Lau 柳月娥  
*Secretary* : Yvonne Wong 王笑芳  
*Treasurer* : Anita Lam 林敏玲  
*Concert Manager* : Ng Kim Fung 吳劍峰  
*General Affairs* : Tony Tong 唐展峰  
*Uniform Design* : Betty Ho 何卓會  
*Graphic Design* : Martin Kwok 郭世傑  
  
*Music Director and Conductor* :  
Professor Chan Wing-wah, JP 陳永華教授太平紳士

### HKOS Chinese Music Ensemble

Dr Yeung Wai Kit 楊偉傑博士 (Dizi & Xiao 竹笛、簫)  
Ms Sha Jingshan 沙涇珊女士 (Pipa 琵琶)  
Ms Chan Pik Sum 陳璧沁女士 (GaoHu & Erhu 高胡、二胡)  
Mr Pang Hong Tai 彭康泰先生 (Sheng 笙)

### HKSAR 20A Orchestra

Andrew Chan (Concertmaster) Justine Preston  
Eri Ishigaki Lee Fan  
Ernest Yen Adelle-Akiko Kearns  
Jason Fong Catarina Ferreira  
Johannes Lee James Schulz  
Kaoru Miyanouchi Justin Lin  
Michi Aceret Irvin Lin  
Vivian Hou Michael Hashe

### VOV Event Committee

*Concert Venue and Box Office Coordination* :  
Jonathan Jiang (SF), Deborah Yeung (LA)  
*Travel Coordination* : Ivy Chu, Bonnie Chan  
*Sponsorship Coordination*: Deborah Yeung  
*Printed Matters Coordination*: Romney Wong  
*Music Instrument Rental* : WaiLin Liao  
*Webmaster* : Jonathan Jiang  
*Musician Recruitment* : Andrew Chan,  
Stephanie Chan, Irene Tang, Angela Lai  
*Public Relations and Promotions* : Cammi Tam  
*HKOS Liaison* : Romney Wong  
*SFETO Liaison* : Stephanie Chan  
*Event Secretary* : Jonathan Jiang  
*Event Treasurer* : Irene Tang  
*Chairman of Choir* : Terence Choy  
  
*Music Director and Conductor* :  
Stephanie Chan

We are indebted to the Lord's Grace Christian Church as our rehearsal venue.



### Collaboration Partners:

Alhambra True Light Presbyterian	Kong Chow Benevolent Association
America Commercial News Church Choir	L.A. Chinese Woman's New Life Movement Club
CH Media Inc.	Media Central
Chinese American Citizens Alliance - Los Angeles Lodge	Metro Radio
Chinese American Museum, LA	OCA-Greater Los Angeles
GOGO Travel Inc	Samthelocal.com
JTB America	StartmeupHK.com
Hong Kong Association, Northern California	TPI Silkway
Hong Kong Association of Southern California	Ultragraphics Ltd
Hong Kong Business Association	WisdomBoom

### Collegiate Partners:

AIESEC Alumni Association of Hong Kong  
 Hong Kong University Alumni Association, Northern California  
 Hong Kong University Alumni Association, Southern California  
 Hong Kong University Centennial College Alumni Association  
 Hong Kong Baptist University Alumni Association  
 Hong Kong Polytechnic University Alumni Association, Northern California  
 Hong Kong Schools Alumni Federation, Southern California  
 Hong Kong University of Science and Technology Alumni Association  
 New Asia College Alumni Association of Northern California  
 The Chinese University of Hong Kong Alumni Affairs Office  
 The Chinese University of Hong Kong Alumni Association (Texas Chapter)  
 The Chinese University of Hong Kong Alumni Association of Silicon Valley  
 The Chung Chi College Alumni Association of The Chinese University of Hong Kong in Northern California  
 The Overseas Alumni Association of The Chinese University of Hong Kong Northern California  
 Wah Yan College Alumni Association, Southern California

### HK-US Ambassadors:

Al Soo-Hoo	Grace Yu	Ho Yin Fan	Penelope Chan
Alvin Lau	Heidi Shen	Kit Lau	Sam Luk
Amy Ying 應鳴一	Heidi Trebtow 應禮雯	Kwan, Kin Lam	Simon Lo
Anna Yee	Ivan Pong	Lawrence Tang	Suellen Cheng
Annie Yee	Jacqueline Chui	Linda Yau	Susanna Kwan
Bill Cheng	Jason Chan	Louisa Wong	Tela Cheang 鄭家然
Cassidy Cheang 鄭家欣	Jason Cheng	Mable & Eddie Ho	Theodoric Lau
Cecilia Huynh	Jens Trebtow	Mei Wah Lau	Thomas Lau
Chan Chi Ho 陳子豪	Jennifer Chou	Mimi Ho	Toni Trebtow 應禮華
Chow Fan Fu 周凡夫	Judge Julie M Tang 鄧孟詩	Napolean Biggs	William Wu 曹神
Corinna Lee	Judge Lilian Sing 郭麗蓮	Pauline Lee	William Zhou
Eric Wan 尹德偉	Judy Ng	Paul Mak	

*(Names are in alphabetical order)*



*With much appreciation and  
congratulations on the performance  
"Journey of Music" to commemorate  
The 20<sup>th</sup> Anniversary of the  
return of Hong Kong to China  
on a vision of Peace.*

The Honorable Julie Tang and Lillian Sing  
Ret'd Judges of the State of California and Co-chairs of  
"Comfort Women" Justice Coalition (CWJC)





In celebration of the HKSAR 20th Anniversary,  
Wish HKOS & VOV a successful  
Musical Journey in the US

**慶祝香港回歸20周年**  
祝賀 香港聖樂團及清韻合唱團  
港美音樂文化之旅 演出成功

*Blessings from*

Fidelia & Alvin Chan  
陳大枝、陳邱敏英敬獻

THE HONG KONG ORATORIO SOCIETY  
IS MOST GRATEFUL TO THE  
GENEROUS SUPPORT OF  
**The Tung Foundation**  
AS THE BAUHINIA SPONSOR

香港聖樂團 衷心感謝  
紫荊花贊助機構  
**香港董氏慈善基金會**